

N:o 57.

(Suomen asetuskokoelman n:o 699/73.)

Asetus

Bulgarian kanssa yhteistyöstä opetukseen, tieteeseen, kulttuuriin, sosiaalipolitiikkaan ja eräisiin muihin aloihin liittyvissä kysymyksissä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta.

Annettu Helsingissä 24 päivänä elokuuta 1973.

Sitten kun Suomen Tasavallan hallituksen ja Bulgarian Kansantasavallan hallituksen kesken on Helsingissä 19 päivänä huhtikuuta 1973 allekirjoitettu sopimus yhteistyöstä opetukseen, tieteeseen, kulttuuriin, sosiaalipolitiikkaan ja eräisiin muihin aloihin liittyvissä kysymyksissä

ja sopimuksen hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 7 päivänä elokuuta 1973, säädettään ulkoasiainministerin esittelystä, että sopimus tulee voimaan 1 päivänä syyskuuta 1973 niin kuin siitä on sovittu.

Helsingissä 24 päivänä elokuuta 1973.

Tasavallan Presidentti
URHO KEKKONEN

Ulkoasiainministeri *Ahti Karjalainen*

*(Suomenos)*Suomen Tasavallan hallituksen ja Bulgarian
Kansantasavallan hallituksen välinen

SOPIMUS

yhteistyöstä opetukseen, tieteeseen, kulttuuriin,
sosiaalipolitiikkaan ja eräisiin muihin aloihin
liittyvissä kysymyksissä

Suomen Tasavallan hallitus ja Bulgarian
Kansantasavallan hallitus, haluten edelleen
kehittää ja vahvistaa molempien maiden välisiä
suhteita;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet edistävät yhteistyötä opetukseen, tieteeseen, kulttuuriin, sosiaalipolitiikkaan, terveydenhoitoon, nuorisotyöhön, urheiluun, maatalouteen, metsätalouteen ja muihin soveltaviin aloihin liittyvissä kysymyksissä.

Tämän mukaisesti sopimuspuolet pyrkivät edistämään ja helpottamaan muun muassa:

- a) luentojen ja konferenssien järjestämistä;
- b) valtuuskuntien vaihtoa;
- c) tiedemiesten, asiantuntijoiden, opettajien, opiskelijoiden ja harjoittelijoiden vaihtoa;
- d) tutkimusaineiston, tieteellisten ja ammatillisten julkaisujen, tilastojen sekä muun informaation vaihtoa;
- e) Suomi-Bulgaria Seuran toimintaa Suomessa ja Bulgaria-Suomi Seuran toimintaa Bulgariassa.

2 artikla

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset laativat, silloin kun se katsotaan tarkoituksenmukaiseksi, yksityiskohtaiset yhteistyöohjelmat aloille, joilla tätä sopimusta sovelletaan. Yhteistyöohjelmat ovat määräaikaaisia.

Sanotut viranomaiset voivat olla suorassa yhteydessä toisen sopimuspuolen vastaaviin viranomaisiin.

AGREEMENT

on co-operation in matters relating to education, science, culture, social policy and certain other fields between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to further develop and strengthen the relations between the two countries,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote co-operation in matters relating to education, science, culture, social policy, health, youth activities, sport, agriculture, forestry and other fields agreed upon.

For this purpose the Parties will endeavour to promote and facilitate i.a.:

- a) arranging of lectures and conferences;
- b) exchange of delegations;
- c) exchange of scientists, experts, teachers, students and trainees;
- d) exchange of research material, scientific and professional publications, statistics and other information;
- e) the activities of the Finnish-Bulgarian Society in Finland and the Bulgarian-Finnish Society in Bulgaria.

Article 2

The competent authorities of the Contracting Parties shall, when appropriate, draw up detailed programs of co-operation on fields where this Agreement will be applied. The programs of co-operation shall be of agreed duration.

The authorities concerned have the right to direct contacts with corresponding authorities in the other country.

3 artikla

Yhteistyöohjelmien laatimista ja toteuttamista varten voidaan erityisiä yhteistyön aloja varten perustaa, silloin kun se katsotaan tarpeelliseksi, molempien maiden ja asiasta kiinnostuneiden järjestöjen edustajista kokoonpan-
tuja sekakomissioita.

4 artikla

Yhteistyöohjelmien toteuttaminen on riippuvainen sopimuspuolten tähän tarkoitukseen varaanista määrärahoista.

5 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta niihin sopimuspuolten oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka johtuvat niiden tekemistä muista kansainvälisistä sopimuksista.

6 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että valtiosääntöjen sopimuksen voimaantulolle asettamat vaatimukset on täytetty.

7 artikla

Tämä sopimus on voimassa rajoittamattoman ajan.

Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä toiselle sopimuspuolelle kuusi kuukautta aikaisemmin tehtävällä kirjallisella ilmoituksella.

Tehty Helsingissä 19 päivänä huhtikuuta 1973 kahtena englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta

Richard Tötterman

Bulgarian Kansantasavallan hallituksen puolesta

Gradenko Grigorov

Article 3

For drawing up and implementing the programs mixed commissions, composed of representatives of the two countries as well as of interested organisations, may be established for special fields of co-operation when considered necessary.

Article 4

The implementation of programs of co-operation shall be subject to the availability of funds earmarked for that purpose by the Contracting Parties.

Article 5

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties deriving from other international agreements concluded by them.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

Article 7

This Agreement is of unlimited duration.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving to the other Contracting Party, through diplomatic channels, a written notice of termination six months in advance.

Done at Helsinki this 19th day of April nineteen hundred and seventythree in two original copies in the English language.

For the Government of
the Republic of Finland

Richard Tötterman

For the Government of the
People's Republic of Bulgaria

Gradenko Grigorov